

Ms. Hisp. Quart. 17

Miscelánea de manuscritos históricos y literarios

I + 80 ff. · (194 x 147 mm.) · s. XVIII · España (?)

Encuadernación en pasta española (203 x 150 mm.); en el lomo, tres simples nervios; en los entrenervios, hierros de motivos vegetales estilizados de tipo francés, dorados. En la parte superior del lomo, un tejuelo de papel amarillo con la inscripción (a tinta negra): *Quevedo, y Monja de Lisboa, y Zarzuela*. Contratapas de papel marmorizado del tipo holandés (Dutch pattern), fabricado en el siglo XVII (muy avanzado) hasta la mitad del siglo XVIII (cf. Richard J. Wolfe, XXV, nr 33-35). Cortes tintados en rojo. Hoja de guarda I de papel blanco. Probablemente es la cubierta original del manuscrito.

I (ff. 1-24) Manuscrito bien conservado; algunas huellas de humedad y ensuciamiento · Cuadernillos: 6II²⁴ · Numeración original de los cuadernillos, a tinta negra · Justificación: (107-190 mm.) x (90-135 mm.); texto a línea tirada; 12-14 líneas escritas · Letra de una sola mano; escasas correcciones de la misma mano; para los títulos, letra de mayor módulo; algunas iniciales de rasgos caligráficos más estilizados; algunos encabezamientos subrayados; en el f. 1r^o una anotación posterior (títulos de los demás textos reunidos en el volumen), a tinta negra · Folios en blanco: 1v^o, 24r^o-v^o.

II (ff. 25-38) Manuscrito en buen estado de conservación; algunas huellas de humedad y ensuciamiento · Cuadernillos: 3II³⁶+ 1I³⁸ · Justificación: (103-187 mm.) x (100-140 mm.); texto a línea tirada; 12-13 líneas por plana · Letra de un único amanuense (probablemente el mismo que ejecutó el manuscrito I); algunas iniciales de rasgos caligráficos más estilizados; el f. 25r^o una anotación posterior, a tinta negra · Folios en blanco: 38v^o.

III (ff. 39-80) Manuscrito bien conservado; algunas huellas de ensuciamiento y humedad · Cuadernillos: 1I⁴⁰+3III⁵⁸+1IV⁷⁴+1III⁸⁰; el f. 80 pegado a la contraguada posterior · Numeración original de los cuadernillos, a tinta negra (parcialmente visible) · Justificación: (185-195 mm.) x (90-145 mm.); texto a línea tirada; número de líneas escritas: 15-16 · Escritura de una única mano; correcciones en el texto de la misma mano; para algunas palabras del título y algunas didascalías letra de mayor módulo, de rasgos caligráficos más estilizados y/o a trazo gordo · Folios en blanco: 39r^o-v^o, 79v^o, 80r^o.

Foliación posterior, a tinta negra, errónea; foliación reciente, a lápiz.

El volumen se compone de tres manuscritos de carácter literario e histórico. La escritura apunta al siglo XVIII como posible fecha de su ejecución. La localización de los manuscritos es incierta, aunque se podría unirla con España, dado que el papel lleva filigranas parecidas a las que encontramos en documentos españoles del Setecientos (círculos con letras inscritas, *cf.* »Marcas de agua en documentos de los archivos de Galicia. Siglo XVIII«, José Luis Basanta Campos (coord.), Fundación Pedro Berrié de la Maza, Conde Fenosa, 2000, vol. VI, p. 355, nr 84). En cuanto a la historia del volumen, anterior a su incorporación en el fondo de la biblioteca de Berlín, no se sabe nada seguro: ninguno de los manuscritos aporta indicaciones que permitan identificar a su copista, tampoco en las hojas de los manuscritos encontramos marcas de otras colecciones. La única huella en la documentación de la Königlische Bibliothek que hace referencia al volumen *Hisp. Quart. 17* la encontramos en el antiguo catálogo de esta institución, »Alte Manuskripte Kataloge« (Cat. A 473), elaborado sucesivamente a partir de 1818, con anotaciones de los años 20 y 30 del siglo XIX. No obstante, se trata de una simple mención sin detalles acerca de la proveniencia del manuscrito. Por otro lado, el volumen carece de número de adquisición, lo que demuestra que entró en la Königlische Bibliothek antes de 1828, fecha del inicio del registro de nuevas adquisiciones en esta institución. Entre estas dos fechas se debe situar el ingreso del volumen en la colección berlinesa. En la parte superior de la tapa anterior, un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Quart. 17. (1v^o, 79v^o)* sellos de la Königlische Bibliothek de Berlín.

I (1r^o-24v^o) FRANCISCO DE QUEVEDO: POESÍAS SATÍRICAS MANUSCRITAS DE D.[O]N FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS. Texto. (ff. 2r^o-12r^o) >HABLANDO CON MAGESTAD DE PHELIPE IV. EL PADRE NUESTRO GLOSADO. < *Phelipe que el mundo aclama / Rey de Infiel temido / despierta q.[u]e por dormido ... - ... que contemos tus victorias/ dentro de Jerusalem / Amen* > ROMANCE HABLANDO CON MAGESTAD DE PH.[ELIP]E QUARTO. Texto. (ff. 12v^o-16v^o) < *Ya Phelipe Quarto Rey / que el Cielo mil años guarde / que se mira España llena ... - ... que el que dire estas verdades / si en pulpito va a destiero / y si en copla va a la carcel.* > CONTRA EL CONDE DUQUE EN OCASIÓN DE HAUSERSE RETIRADO ALECHES; DIALOGO SATIRICO ENTRE LA VOZ DE ANGEL DE ELIAS. D.[O]N FRANCISCO DE QUEVEDO ENOC, Y ADAN DE LA PARRA REYNANDO PH.[ELIP]E QUARTO EL GRANDE. Texto. (ff. 16v^o-22r^o) < *Salid Elias Quevedo / Oc noc salid Adan a pierna / a la voz de mi trompeta ... - ... bolver á donde Castigan / ó porque escriba berdades / o don atibos impida.* > AL HIJO DECLARADO POR EL CONDE DUQUE ESCRITO POR EL DICHO D.[O]N FRAN.[CIS]CO DE QUEVEDO EN LA SIG.[UIEN]TE CANCIÓN. Texto. (ff. 22r^o-23v^o) > *Abrá mui poquitos días / que*

dentro la Armada Real /cantando Jacaras nuevas ... - ... la Comedia acabará /haciendo el Conde de ala Cava /y su hijo à D.[o]n Julian. < En el manuscrito accesible en Cracovia todos los poemas están atribuidos a Quevedo, lo que responde a la tendencia de unir a la figura de este autor de un ciclo de poesía satírica surgido en el panorama político de la España del Conde-Duque de Olivares y Felipe IV (cf. Pablo Jauralde Pou, »Francisco de Quevedo (1580-1645)«, Editorial Castalia, Madrid, 1998, p. 777). No obstante, apenas el primer de los poemas, »El padre nuestro glosado«, puede creerse como auténtico (cf. »Sátiras políticas de la España moderna. Introducción, selección y notas de Teófanés Egido«, Alianza Editorial, Madrid, 1973, p. 28). Las demás composiciones poéticas, aunque en muchos códices se dan como de Quevedo, en los estudios recientes se mencionan entre los textos apócrifos o de atribución dudosa (cf. Pablo Jauralde Pou, »Francisco de Quevedo ...«, *op. cit.*, p. 777). Se trata de poemas muy difundidos en la época, que circularon en varias copias. Las cracovianas, cotejadas con las accesibles ediciones impresas o versiones manuscritas de los poemas, muestran ciertas variantes (omisiones o adiciones de palabras o de líneas completas, reemplazamiento o confusión de algunas palabras). Se han consultado las siguientes ediciones de los poemas: »El padre nuestro glosado« y »Al hijo declarado por el Conde Duque«, in »Sátiras políticas de la España moderna ...«, *op. cit.*; »Diálogo entre la voz del Ángel, Elías, Don Francisco de Quevedo, y Enoc, Adam de la Parra. Hecho en León estando en su destierro los dos«, in »Obras de don Francisco de Quevedo Villegas. Poesías«, Florencio Janer (ed.), B.A.E., Madrid, 1887, vol. LXIX. En el caso del »Romance hablando con la Magestad de Ph.[elip]e Quarto«, se ha consultado la versión manuscrita disponible en la BNE: MSS/4044, »Poesías varias«, pp. 50-55. Sobre el manuscrito de Cracovia, cf. Lemm, p. 105.

II (25r^o-34r^o) ANÓNIMO: SUCESO NOTABLE QUE SUCEDIÓ EN LA CIUDAD DE LISBOA CON UNA MONXA DEL ORDEN DE SAN.TO DOMINGO. Texto. > *Sucedio en Espana una cosa mui notable, y fue que en el Ciudad de Lisboa hauia ... - ... dios nos tenga de su mano, y no nos deje caer en semejante Cosa Amen.* < El texto evoca los acontecimientos protagonizados por Sor María de la Visitación, priora del Convento de la Anunciada en Lisboa, uno de los más resonados casos de seudomisticismo de las últimas décadas del siglo XVI. La llamada »Monja de Lisboa«, gracias a la invención de fenómenos físico-espirituales a los que atribuía un origen sobrenatural, logró fama de santidad, engañando, entre otros, a Fray Luis de Granada. El proceso inquisitorial de 1588 reveló la falsedad de las supuestas visiones, estigmas y milagros de la monja. La historia alcanzó mucha resonancia en Europa y se reflejó también en la literatura. En el manuscrito de Cracovia encontramos una anotación posterior (f. 25r^o) que hace referencia a la obra de Cipriano de Valera (1532-1602) »Los dos tratados del Papa y de la Misa«, en la que se relata el caso de sor María en un texto aparte, titulado »Enxambre de los falsos milagros, y ilusiones del Demonio, con que María de la Visitación priora de la Anunciada de Lisboa engañó a muy muchos; y de cómo fue

descubierta y condenada año de 1588». Además, la misma nota llama la atención al contexto político de la actividad de la monja, que se inscribe en el periodo de la dominación española en Portugal (1580-1640). El manuscrito cracoviano ofrece una versión bastante detallada de la historia de la priora. Al parecer, el texto no ha tenido edición impresa. Sobre sor María de la Visitación, *cf.* Álvaro Huerga, «La vida seudomística y proceso inquisitorial de sor María de la Visitación, monja de Lisboa», in «Hispania Sacra», XII (1959), pp. 35-110; Ramón Robles Lluch, «La Monja de Lisboa según nuevos documentos romanos con una carta de Fray Luis de Granada», in «Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura», XXVIII (1952), pp. 520-532; Richard L. Kagan, «Los sueños de Lucrecia. Política y profecía en la España del siglo XVI», Nerea, San Sebastián, 2004, pp. 23-25. Sobre el manuscrito cracoviano, *cf.* Lemm, p. 105.

III (40r^o-79r^o) ANÓNIMO: ZARZUELA. LA AMBICION EN EL GOBIERNO, Y LA ESCLAVITUD DE ESPAÑA. Texto. >*Ruy Señores Gilguerillos /y todas las demás castas /de Pajaros, cuyas lenguas ... - ... la infeliz Comedia acaba /de la ambición del Gobierno, /y la Esclavitud de España.*< El hecho de que esta anónima zarzuela se haya conservado en cuatro ejemplares del siglo XVIII en la Biblioteca Nacional de España (MSS/15365; MSS/15369; MSS/16320; MSS/17074), parece indicar que la obra tuvo un auge de popularidad en el Setecientos. Asimismo la colección accesible en Cracovia engloba dos ejemplares de la pieza, con una posible datación en esta centuria, ya que fuera del manuscrito en cuestión, abarca otra copia de la zarzuela, incluida en el volumen con la signatura Ms. Hisp. Quart. 32. En el manuscrito madrileño MSS/17074 se atribuye la obra a un tal N. Ledesma (f. 4r^o): «Dizen que el Autor de esta comedia fue D.ⁿ N. Ledesma, consejero de Hacienda a quien descubrió un Paje suyo, y dieron muerte dos enmascarados que entraron en su quarto». Los manuscritos de Cracovia no contienen ninguna indicación que pueda apoyar esta supuesta autoría. Cotejada con los ejemplares de la BNE, la copia cracoviana de la zarzuela del volumen Hisp. Quart. 17 difiere de ellos en ciertos detalles que afectan a los aspectos superficiales del texto (algunas variantes fonéticas, reemplazamiento o confusión de palabras) y se pueden adscribir a la iniciativa del copista. Sobre este manuscrito, *cf.* Lemm, p. 105.



Supported by a grant from Iceland, Liechtenstein and Norway
through the EEA Financial Mechanism and Polish science resources 2008-2011
